

Pa-heri, Commemorative stone at Elkab of

Sethe

Created on 2020-08-03 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2020-08-08.

Transcription of the commemorative stone of Pa-heri, at Elkab, following the transcription of Sethe (1927), number 45 (pp. 111-123).

Nederhof - English

Created on 2020-08-03 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2020-08-08.

Transliteration and translation of the commemorative stone of Pa-heri, at Elkab, following the transcription of Sethe (1927), number 45 (pp. 111-123).

The transliteration throughout follows Hannig (1995).

For published translations, see Sethe (1914), number 45 (pp. 55-61).

Bibliography

- R. Hannig. *Grosses Handwörterbuch Ägyptisch-Deutsch: die Sprache der Pharaonen (2800-950 v.Chr.)*. Verlag Philipp von Zabern, 1995.
- K. Sethe. *Urkunden der 18. Dynastie -- übersetzt, Volume I*. Hinrichs, Leipzig, 1914.
- K. Sethe. *Urkunden der 18. Dynastie, Volume I*. Hinrichs, Leipzig, 1927.

Se

Ne Pth-Skr nb Štjt Jnpw nb R3-sḫw

Ne and Ptah-Sokar, lord of Shetit, and Anubis, lord of Rosetau,

Se

Ne psdt-ḫt psdt-ndst [...]

[dj=sn] 1000 m t ḥnqt k3w 3pdw

Ne and the great Ennead and the small Ennead, [...] [May they give] a thousand of bread

Se

Ne 1000 m ḥtpt ḏḫw

Ne and beer, oxen and fowl, a thousand of offerings and sustenance,

Se

Ne 1000 m ḥnkt rnpt

3
| rdt nbt ḥr s3 ḫ

Ne a thousand of offerings and vegetables, | all that grows on earth,

Se

Ne 1000 m ḥt nbt nfrt wḥbt

m3ḥt m-b3ḥ nb nḥḥ

Ne a thousand of all good and pure things that are offered before the lord of eternity.

Se

Ne šsp snw pr m-b3ḥ

jrtt prt ḥr wdḫw

Ne Receiving offerings that were made, milk from the offering table,

Se

Ne swr mw bsyw m 3bw

Ne drinking water that welled up from Elephantine,

Se

Ne mḥy [...]

m 3bdwt

snwt

Ne which flooded [...] at the monthly festival, the festival of the sixth day,

Se

Ne nn hn=k sqdy=k nwt nwy

Ne without being obstructed. You will sail on the waves of the water.

Se

Ne hpr nh=k m whm-c nn rwj b=k r ht=k

Ne It will happen that you live again. Your soul will not leave you corpse.

Se

Ne ntrj b=k hn-c hw mdw n=k bw mnhw

Ne Your soul will be divine with the spirits. The excellent souls will speak to you,

Se

Ne |⁷ sntj=k m-m jrj hr šsp ddt tp t

Ne |⁷ while you are among them, while receiving what is given on earth.

Se

Ne shm=k m mw tpj bw bcb=k m hrt-jb=k

Ne You will obtain water, you will breathe air, you will drink what you desire,

Se

Ne dd.tw n=k jrtj=kj r jr m33 nhwj=kj r sdm ddt

Ne your eyes will be given to you to see, your ears to hear what is spoken.

Se

Ne r=k hr mdwt rdwj[=k] hr šmt

Ne Your mouth will speak. [Your] legs will walk.

Se

Ne phr n=k wj=kj rmnwj=kj rdw jwf=k

Ne Your forearms and your upper arms will turn for you. Your flesh will be firm.

Se ¹⁰

Ne | šw m b'gj sš [P3-ħrj] m3c-ħrw wnm=k šns r-gs ntr

Ne | free from weakness, scribe [Pa-heri], justified. You will eat bread next to the god

Se

Ne r rdw-wr ¹¹ | n nb psdt whc=k jm=f r bw hr=f

Ne at the Great Stairway | of the lord of the Ennead. From there you will return to his place

Se

Ne m-q3b d3d3t tpt swtwt=k m-m ¹² | jrj

Ne within the first judgement hall. You will stroll among | them.

Se

Ne ħnms=k šmsw-Ĥr pr=k h3=k

Ne You will befriend the servants of Horus. You will ascend and descend

Se

Ne nn ħnhn=k ¹³ nn | šnc=k ħr sb3 n dw3t

Ne without being obstructed, without being rejected at the gate of the underworld.

Se

Ne wn.tw n=k 3wj 3ht

Ne The two doors of the horizon will be opened for you.

Se

Ne sšn n=k q3rt ¹⁴ dsl=sn ħnm=k wsht nt m3ctj

Ne Bolts will unfasten by themselves for you. You will enter the Hall of the Two Truth.

Se

Ne nw=k ṭw ṭnw | mšrw

Ne and return every | evening.

Se

Ne stḏ.tw n=k tkḳ m grḥ r wbnt šw ḥr šnbt=k

Ne The candle is lit for you at night, until the sun rises again over your breast.

Se

Ne dd.tw n=k | jj.wj sp 2 m pr=k pn n ḥnhw

Ne To you will be said: | Welcome, welcome, in this house of yours of the living.

Se

Ne dgy=k R^c m ʒht nt pt sgmḥ=k | Jmn wbn=f

Ne You will see Re on the horizon of the sky. You will behold | Amun when he rises.

Se

Ne rs=k nfr(.tj) m ḥrt-hrw dr n=k sḏb nb r tḳ

Ne You will wake up well every day. All misery on earth will be removed from you.

Se

Ne sb=k nḥḥ m ndm-jb | m ḥswt nṯr jmj=k

Ne You will pass eternity in happiness, | in the favour of the god who is in you.

Se


Ne jb=k m-^c=k nn btṯ=f ṭw ḏḏ=k mn(.w) r st jrj

Ne You will have your heart, without it abandoning you. Your food will stay in its place,

Se  26

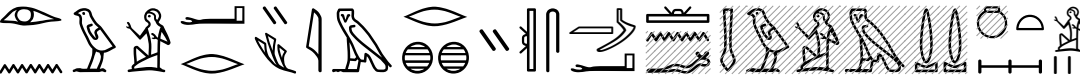
Ne n shj=j hr=j n dbʷw n | šsp=j hšj m prw

Ne I was not negligent concerning payments. I did not receive bribery from the proceeds.

Se  27

Ne sšm.n wj [jb]=j ds=j r [wʷ]t n hsyw n | nsw

Ne My own [heart] guided me to the path of those praised by | the king.

Se  28

Ne jr.n wj ᶜr=j m rhhj smʷᶜ[.n=f hrw=j m dbʷ]t

Ne My pen made my famous. [It] justified [me in the judgement hall.]

Se  28

Ne dj.n=f j|wn=j hʷb=j wrw [...] m-bʷh

Ne It gave my character. I sent great ones [...]

Se  29


Ne sᶜr|.n wj qd=j nfr

Ne My good character made me advance,

Se  30

Ne njs=kw [...] | dd.kw hr mhʷt

Ne while I was called [...] | Were I put on the scale,

Se  31

Ne pr.n=j [...] jp.kw mh.kw | wdʷw.kw

Ne I would go [...] counted, complete, | and undamaged,

Se 

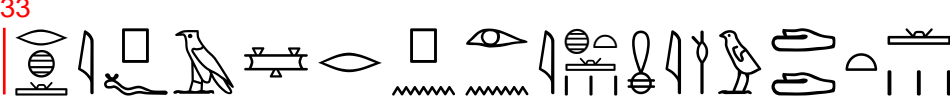
Ne šm.n=j jj.n=j jb=j hr mjtj n dd=j gr|g r ky

Ne and as I went and as I came, my heart was such. I did not say a lie to another,

Se 

Ne rh.kw ntr jmj rmtj sj³=j sw

Ne as I know the god who is in people. I recognize him,

Se 

Ne | rh=j pḫ r pn jr.n=j ht mj wddt

Ne | and I distinguish that from this. I did things as commanded.

Se 

Ne n šb=j wpt hr smj|s n dd=j mdwt nt ḥw-mr

Ne I did not confuse a mission with its report. I did not say vulgar words.

Se 


Ne n whm=j n jwjtjw | qd=sn

Ne I did not report to the unqualified.

Se 

Ne jnk jnw n wḥ-jb ḥsy pr m ht ḥs.w

Ne I was an exemplar of kindness, a praised one who came from the belly being praised,

Se 

Ne | ḥtj^c n Nḥb P³-ḥrj m^{3c}-hrw

Ne | count of Elkab, Pa-heri, justified,

Se 

Ne jr.n mn^cj n s³-nsw sš Jtf-rwrj m^{3c}-hrw

Ne begotten by the tutor of the prince, scribe Itef-ruri, justified,

Se 

Ne ms.n nbt-pr

³⁷


³⁷
| Kmj m^{3c}t-hrw dd=f

Ne born of the lady of the house | Kemi, justified. He says:

Se 

Ne sdmw jrf tn ntjw m hpr dd=j n=tn nn grg

Ne Hear, those who are living, I speak to you without lying.

Se 

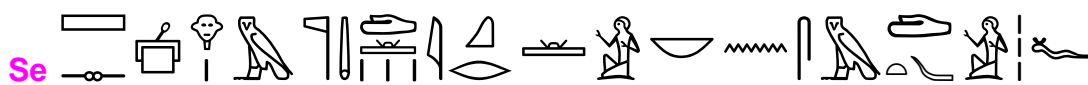
Ne j ^cnhw wnnyw wrw rmt tpjw-t³

Ne O living, those who exist, great ones, people, those who are on earth,

Se 

Ne hmw-ntr w^cbw jrjw=sn sš nb šsp

Ne prophets, priests, and their companions, every scribe who takes | a palette,

Se 

Ne šš³ hr m mdw-ntr jqr nb n smdt=f

Ne who is familiar with writing, all who are excellent to their subordinates,

Se 

Ne tn r³ m ^cb^c

⁴⁰
wn|wt=f

Ne with distinguished mouth in boasting¹ of their service,

¹ Translation is uncertain.

Se

Ne ḥsy ṯn R^c nb nḥḥ

Ne you will be praised by Re, lord of eternity,

Se

Ne Nḥbt ḥḏt Nḥn

ntjw nb mnḥ m jḳwt=f

Ne and Nekhbet, the White One of Hierakonpolis, and all (the gods) who are excellent in

Se

Ne swḏ=ṯn n ḥrdw=ṯn

⁴¹

⁴¹ mj | ḏḏ=ṯn ḥṯp-dj-nsw

Ne their profession. May you bequeath to your children, as ⁴¹ | you say 'a royal offering'

Se

Ne m-snt-r ntt m sš prt-r-ḥrw m ḏḏ ṯpjw^c

Ne as what is written, and 'a mortuary offering' as the ancestors said,

Se

Ne mj prrt m r³ n nṯr

⁴² q^cḥ|tj=fj nb m ḏrt=f

Ne as it comes from the mouth of a god. Anyone who will extend his hand

Se

Ne ḥpr=f m shr m³t jrt mj ḥpr mjtt r hpw

Ne will be just. Doing as such is done according to the law

Se

Ne smtr⁴³|.w ḥnt wḏ pn

1000=k m t

Ne is assessed primarily of this command. Your thousand of bread,

Se

Ne 1000=k m ḥnqt 100000 m bw-nb nfr

Ne your thousand of beer, and a hundred thousand of all good things

⁴⁴
Se |

⁴⁴
Ne | m^{3c}.w w^cb n Wsjr h3tj-^c n Nhb h3tj-^c n Jwnyt

⁴⁴
Ne | are offered and consecrated for the Osiris, the count of Elkab, count of Esna,

Se |

⁴⁵
Ne mh-jb n jmj-r³ htmt m 3t hnt|tyt

Ne confidant of the treasurer at the moment of the southward voyage,

Se |

Ne s3 jqr n tp-hsb P³-hrj m^{3c}-hrw dd=j n=tn dj=j rh=tn

Ne excellent scribe of calculation, Pa-heri, justified. I say to you, I let you know:

Se |

⁴⁶
Ne 3dt js | pw nn prw=f nn shwr

Ne Reciting is without effort, without slander,

Se |

⁴⁷
Ne nn shwn jm=f nn ⁴⁷ch³ pw hn^c ky

Ne without dispute, it is not a fight with another,

Se |

Ne nn 3^cbt nt hwrw ⁴⁸| m 3t=f

Ne it is not harming a pauper ⁴⁸| in his hour.

Se |

Ne mdwt ndmt nt sd₃j-hr

Ne It is a pleasant speech of enjoyment,

Se 49

Ne n s3.n h3tj m sdm sj t3w | m r3 n wnm.n.tw 49

Ne the heart is not sated hearing it. A breath cannot be eaten.

Se

Ne nn shs nn wrd jm=f nfr n=tn jr=tn st

Ne It is without running or getting tired. It is good for you to do it.

Se 50

Ne gm[=tn] [...] | [...] hsj=tn wn=j m t3 pn n cnhw 50

Ne [You] will find [...] | [...] While I was on this earth of the living, 50

Se 51

Ne nn jw n ntr r=j hpr.kw m [3h] | cpr 51

Ne I didn't sin against a god. I became [a spirit] that is provided for.

Se

Ne y(3) smnh.n=j st=j m hrt-ntr hrt=j m-c=j m ht nbt

Ne I established my place in the necropolis. My requirements are in my hands in all things.

Se 52

Ne n tm=j w3b y(3) sp 2 | jt pw s3h n jr n=f 52

Ne I do not fail to reply. The blessed is a father to one who offers to him.

Se

Ne n hm.n=f stt n=f mw nfr sdm=tn

Ne He will not forget one who pours water for him. It is good that you listen.